

**Zeitschrift:** Das Rote Kreuz : offizielles Organ des Schweizerischen Centralvereins vom Roten Kreuz, des Schweiz. Militärsanitätsvereins und des Samariterbundes

**Herausgeber:** Schweizerischer Centralverein vom Roten Kreuz

**Band:** 52 (1944)

**Heft:** 13

**Vereinsnachrichten:** Aus den FHD-Verbänden

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 25.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

prendre que cela *est possible* et que cela dépend de *chacun de nous*. Donnons donc au Secours aux enfants de la Croix-Rouge suisse, à ceux qui sont chargés d'apporter l'aide de la Suisse aux enfants qui souffrent, les moyens indispensables à leur action. Aujourd'hui, c'est de l'argent qu'il faut.

Chaque fois que nous pensons à nos petits, pensons aux petits des autres, abandonnés, traqués, grelottant, misérables, et ne nous bornons pas à sortir notre mouchoir... P. R.

## Promenades pour internés civils

Nous avons tous expérimenté l'effet bienfaisant et roboratif d'un changement à notre horizon habituel, à nos tâches quotidiennes, à la suite d'une excursion par les champs, dans les bois ou à la montagne.

L'immobilité forcée à laquelle sont contraints les internés civils retenus dans les divers camps des Etats belligérants exerce sur eux, comme on peut s'y attendre, une influence déprimante, tant au point de vue physique que moral. Aussi, le Comité international de la Croix-Rouge est-il intervenu à plusieurs reprises auprès des autorités détentrices pour obtenir que ces internés, parmi lesquels on compte un assez grand nombre de vieillards, de femmes et d'enfants, puissent bénéficier de temps à autre du droit d'effectuer des promenades hors des lieux où ils sont détenus.

À la suite de ces démarches et des réponses qu'il a reçues, le Comité international a chargé les délégués de s'enquérir des mesures prises en faveur des internés civils dans les divers pays où leur mission les appelle.

C'est ainsi qu'il a été informé qu'en Allemagne comme en Grande-Bretagne, la sortie hors des camps est autorisée dans un grand nombre de cas. Une décision analogue a été prise au Congo Belge, en Nouvelle Zélande, dans l'Ouganda, à l'Île de Bonaire (Antilles néerlandaises) et au Mexique. Dans certains pays, les promenades ne sont permises qu'aux femmes et aux enfants. Le délégué en Australie du Comité international de la Croix-Rouge a pu annoncer au cours de l'hiver 1943, le résultat favorable des démarches qu'il avait entreprises auprès des autorités responsables. Celles-ci accordent désormais aux internés civils de divers camps la facilité d'effectuer hebdomadairement des promenades sous escorte hors des lieux de leur captivité. De son côté, le délégué du Comité international en France vient de faire savoir que des promenades de ce genre sont également organisées pour certains camps de France occupée. Les internés peuvent sortir deux fois par semaine en autobus. Ils sont conduits à la campagne où ils peuvent se promener sous la garde de quelques surveillants. Le délégué du Comité international a participé lui-même, en décembre, à l'une de ces promenades effectuées dans une région boisée de France.

Aux Indes britanniques, à la suite des démarches du Comité international de la Croix-Rouge, des excursions d'une journée entière sont préparées de façon régulière et, comme on peut l'imaginer, ces vacances sont particulièrement appréciées des internés. En Rhodésie du Sud, les civils qui ont donné leur parole d'honneur de ne pas chercher à s'évader peuvent, chaque jour, faire des promenades de quatre heures dans un rayon de trois milles autour du camp. S'ils rentrent à leur lieu de détention dans le délai prévu, ils ont la possibilité de repartir pour une nouvelle permission de quatre heures.

Il est à peine besoin de souligner les heureux effets que peuvent opérer ces promenades accordées aux internés civils par les autorités détentrices et combien cette diversion à la vie monotone des camps aide à maintenir le moral d'êtres qu'un régime sédentaire prolongé prédispose aux déficiences physiques et mentales.

## Licht in der Dunkelheit

In Zeiten, da durch ein grausames Geschick den Menschen eines ihrer kostbarsten Güter unersetzbar entrissen wird und sie durch diesen Verlust der Einsamkeit und der Dunkelheit erbarmungslos ausgesetzt werden, gedenken wir dankbar der genialen Erfindung eines Mannes, der, selber des Augenlichtes beraubt, seine ganze Lebenskraft dafür einsetzte, das Los der Blinden zu erleichtern.

Nicht immer war es so, dass man die Blinden als geistig ebenbürtige, ja schulungsfähige Menschen ansah. Im Mittelalter und bis in das 18. Jahrhundert hinein waren sie oft dem Gespött ihrer Mitmenschen ausgesetzt, die sich eine Freude daraus machten, ihre Hilflosigkeit in möglichst grotesker Art auszunützen, um dadurch die Barmherzigkeit der Vorübergehenden anzurufen. — Der erste, dem der Gedanke kam, diese Unglücklichen zu einem würdigeren Leben zu erziehen, war ein junger Mann von 26 Jahren namens Valentin Haüy, der einen solch traurigen Musikanten-Aufzug in Paris mitangesehen hatte. Seine Güte suchte und fand einen Weg zu helfen. Er setzte jahrelang seine Kraft ein, um einen blinden Knaben, den er

in einer Kirche beim Betteln aufgefunden hatte, zu unterrichten; ja, er bezahlte aus seinen eigenen wenigen Mitteln den misstrauischen Angehörigen die von ihm selbst erteilten Stunden.

Das war im Jahre 1784. — Vor allem schnitzte Valentin Haüy Buchstaben in Holz und entwickelte den Tastsinn und die Intelligenz und Lernfreudigkeit seines Pflégelings. Und da entdeckte dieser kleine Schüler eines Tages beim Abtasten eines Kartons ein o, ein i! Der erste Eindruck eigenen Verstehens! Welches Glück für Schüler und Lehrer!

Dieses unerwartete Ereignis wurde der Schlüssel zur Idee des Relieflensens.

Durch die Erfolge ermutigt, nahm Haüy zwölf junge Blinde bei sich auf, ernährte sie, erzog und unterrichtete sie, und gründete damit die erste Schule der Welt für Blinde.

In diese «Institution des Jeunes Aveugles» trat im Jahre 1819 ein blasser, zarter Knabe von zehn Jahren ein, der sein Augenlicht beim Spielen mit einer Ahle in der Sattlerwerkstatt seines Vaters schon als kleines Kind verloren hatte. Es war *Louis Braille*. Er sollte der unsterbliche Wohltäter der Blinden werden, der durch die geniale Erfindung der Blindenschrift es möglich machte, dass durch ein einfaches Verfahren alle alphabetischen Schriftzeichen, Akzente, Interpunktionen und Musikbezeichnungen, alle Algebrabezeichnungen, chemischen Formeln und stenographischen Zeichen für den Tastsinn erkennbar wurden. In den Jahren 1825—1829 hatte dieser ausserordentlich intelligente junge Mann nach langem Suchen die phonetische «Nachtschrift» von Barbier so zu vereinfachen gewusst, dass sie sich aus Kombinationen von nur sechs Punkten :: heute ebenso wie damals als Blindenschrift für alle Sprachen eignet.

Die von rechts nach links «geschriebenen», gestochenen Buchstaben ergeben auf der Rückseite ein Reliefbild, das von einem geschickten Leser ebenso rasch abgetastet und verstanden wird, wie Normalschende ihre Augen über das weisse Papier gleiten lassen. Welche Möglichkeit der Bildungsfähigkeit wird den Blinden durch diese handlichen Bücher erschlossen!

Aber so einfach das System der Blindenschrift ist, so weit war der Weg bis zu ihrer erfolgreichen Einführung.

Louis Braille, der als hochgeschätzter Lehrer an dem Institut für Blinde in Paris amtierte und nur seiner schwachen Gesundheit wegen öfters seinen Lehrberuf unterbrechen musste, kam nicht um das Los der meisten Erfinder herum. 25 Jahre, ein Vierteljahrhundert, musste er trotz begeisterter Anerkennung seines Systems von Schülern und Lehrern, nach der alten Methode unterrichten. Die Direktion des Institutes bevorzugte das alte schwerfällige System der eingekerbten grossen Buchstaben und das Lesen aus riesigen Büchern. Erst kurz vor seinem mit 42 Jahren erfolgten Tode bekannte der Direktor öffentlich seinen Irrtum, die Verdienste des Brailleschen Alphabetes nicht früher erkannt zu haben und ordnete an, dass künftig sämtliche Bücher für Blinde in Frankreich in der Brailleschen Schrift zu drucken seien.

Die Erfindung Brailles liess andere nicht ruhen; ein Belgier, ein Amerikaner, ein Portugiese modifizierten die Braillesche Punktschrift, ohne jedoch damit durchdringen zu können. Auch andern, deutschen und österreichischen Punktsystemen war in der Praxis kein Erfolg beschieden, so dass als bewährtestes System die Braillesche Erfindung im Jahre 1879 zur Weltchrift für Blinde ernannt wurde.

Welcher Segen den Unglücklichen in ihrer Dunkelheit durch die Möglichkeit des Lesens gegeben wurde, mögen wir alle ermassen, wenn unsere Augen unbehindert über die Schönheiten des Daseins dahingleiten.

H. Sch.

## Aus den FHD-Verbänden

### FHD Landesteil-Verband Mittelland Bern

Arbeitsprogramm für die Monate April/Juli 1944.

1. *Halbtägige Marschübung:*  
Datum: Sonntagmorgen, 30. 4. 44.  
Ort: Ausgangspunkt Kehrsatz. Uebung in Richtung Englisberg.
2. *Repetitionskurs für Kartenlesen im Gelände:*  
(Nur für Teilnehmerinnen der Kartenlesekurse 1943 und 1944.)  
Leitung: Oblt. Juncker.  
Datum: Samstag, 20. 5. 44, 1400; Sonntag, 4. 6. 44.
3. *Anderthalbtägiger Ausmarsch mit Zeltbau und Abkochen:*  
Datum: 1./2. Juli 1944.  
Ziel: Grasburg - Schwarzenburg.
4. *Schwimmkurs:*  
Leitung: FHD Lehmann Ursula, Liebeggweg 12a, Bern.  
Dauer: sechsmal.  
Beginn: Mittwoch, 10. 5. 44, 1240.  
Ort: Hallenbad. Letzte Uebungen je nach Witterung eventuell Ka-We-De.

## 5. Turnkurs:

Leitung: FHD Steffen Elisabeth.

Ort: Turnhalle Länggafschulhaus.

Wiederbeginn: 17. 4. 44, 1830—1930, Länggafschulhaus.

FHD Landesteil-Verband Mittelland-Bern,

Die Präsidentin: FHD Steffen Elisabeth.

## Im Truppenkrankenzimmer von Henri Hard

(8. Fortsetzung)

Ein Trainsoldat trat über die Schwelle; er hinkte.

«Was fehlt dir?» fragte Krankenwärter Moser. «Notfall?»

«Ja. Verflucht! Mein Handross scheute und schlug aus. Es traf mich da am Oberschenkel. Jetzt schwillt die ganze Stelle an und schmerzt.»

«Am besten, du bleibst hier. Zieh dich aus und leg dich auf dieses Bett! — Du kannst von Glück reden, dass dich der Hieb nur am Oberschenkel traf. Hufschlag kann die kompliziertesten Knochensplinterungen verursachen. — Tut dieser Druck weh? Und dieser auch? — Der Arzt wird erst am späteren Nachmittag vorbeikommen.»

«Was wirst du unterdessen tun? Verbinden?»

«Nein. Kalte Umschläge mit essigsaurer Tonerde auflegen.»

Und während sich Moser des Verunfallten annahm, steckten Röthlisberger und ich die Nase in das Verzeichnis: das nächste Medikament?

*Compressi Chinini hydrochlorici* oder *Chinin-Drageés*.

«Du versprachst, uns über die Chinarinde zu berichten, Röthlisberger. Also los!»

«Zuerst möchte ich wissen, was Drageés sind. Kannst du mir diesen Ausdruck erklären?»

«Im Gegensatz zu den reinen Tabletten sind Drageés von einem Zuckermantel überzogen. Du kennst doch bestimmt die Mandel-drageés, weisst du, die in den Kristallschalen der Confectionen locken und so vornehme Pastellfarbe haben. Ich finde Mandel-drageés überhaupt eine vornehme Süßigkeit... Boudoir... feiner Parfümduft... schöngestige Gespräche... Sorglosigkeit der Jahrhundertwende...»

Nun aber zur Medizin! Dort sind die Drageés linsen- oder kugelförmig. Sie werden ganz geschluckt und enthalten in der Regel schlecht oder sehr bitter schmeckende Medikamente. Während die Drageés durch den Gaumen gleiten, hält die Zuckerschicht noch an, und der Gaumen wird von der bitteren Wirklichkeit verschont; erst der Magen hat sich mit der Bitternis abzufinden. Hier und da wird auch der Magen davon verschont, dann nämlich, wenn das noch unaufgelöste Medikament erst vom Darm aufgenommen werden soll. In diesem Fall werden die Drageés mit einer gewissen Substanz, zum Beispiel mit Keratin — einem aus Horn gewonnenen Stoff — überzogen, die sich erst von den Darmsäften auflösen lässt. Drageés sind also gleichsam Paketelein mit angenehmer und gefälliger Umhüllung — und einem unangenehmen Inhalt.»

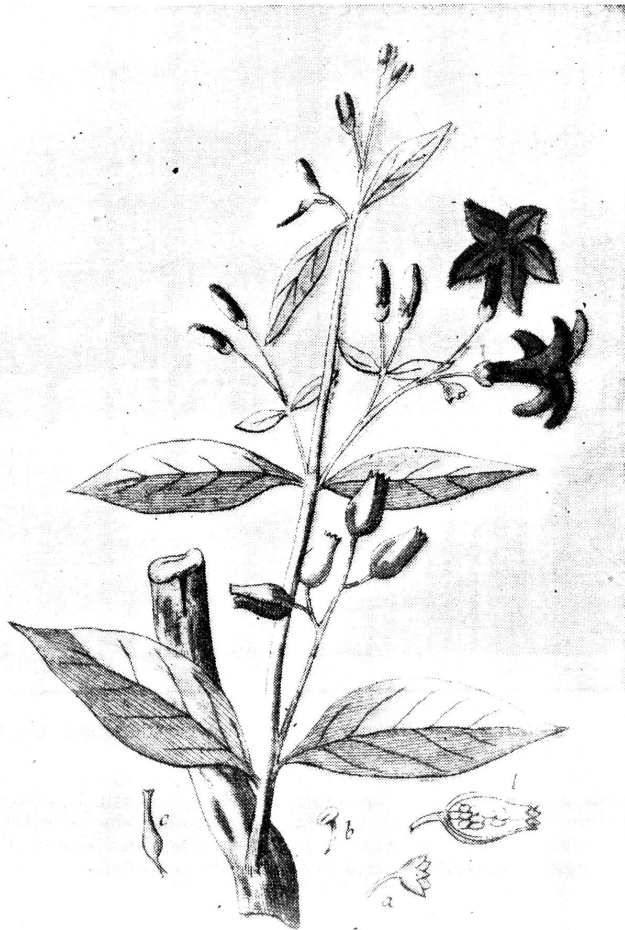
«Ist die Färbung vom Medikament abhängig? Ich sah schon versilberte und vergoldete Drageés. Schön sahen die aus!»

«Nein, die Färbung besitzt in keiner Weise Bedeutung. Vielleicht ein Kennzeichen... vielleicht auch ein Blickfang.»

«Und nun zum Chinin selbst! Aber über dieses wirst du, Röthlisberger, bestimmt mehr wissen als ich.»

«Ueber die Gewinnung der Chinarinde — *Cortex Chinae* oder *Cortex Cinchonae* — bin ich allerdings gut unterrichtet. Denn ich habe sie mir aus allernächster Nähe angesehen. Ich weiss dir auch einiges aus der Geschichte dieses Heilmittels zu erzählen; aber über seine Beschaffenheit als Droge und über seine medizinische Verwendung wirst du selbst berichten müssen. Doch zuerst das Geschichtliche!

Schon Jahrhunderte, bevor wir Europäer das Chinin und seine Eigenschaften kannten, war die Chinarinde den Ureinwohnern der Kordillern als heilkräftige Arznei, besonders gegen Fiebererkrankungen, bekannt. Die Bezeichnung «Chinarinde» hat nichts mit dem ostasiatischen Reich der Mitte zu tun, sondern stammt aus der alten Inkasprache: Die Eingeborenen bezeichneten mit *quina* eine bestimmte, von stattlichen Bäumen gewonnene Rinde, die sie zu einem Getränk gegen Fieber verwendeten. Es gelang ihnen während langer Zeit, das Geheimnis dieser kostbaren Rinde gegenüber den spanischen Eroberern zu wahren, bis im Jahre 1638 die beliebte Gattin des damaligen spanischen Vizekönigs, die Gräfin Cinchon, durch einen eingeborenen Soldaten, der ihr eine Arznei aus Chinarinde zubereitete, aus schwerer Fieberkrankheit errettet wurde. Linné führte 1742 für diese Rinde den Namen *Cinchona* — *Cortex Cinchonae* — zu Ehren jener Gräfin ein. Seit der Heilung der Gräfin Cinchon wurde die Chinarinde in Südamerika allgemein bekannt und vorerst als Geheimmittel auch in die Alte Welt eingeführt. Die Spanier wachten jedoch eifer-



Ein Zweig vom Chinabaum

Rispenförmige Blumen, deren Rand wollig ist. Elliptische, unten feinhaarige Blätter. a) Der Kelch, b) ein Staubfaden, c) Staubweg nebst Fruchtknoten, d) eine reife Samenkapsel mit dem Samen.

### Branche d'un arbre à quina

Flours paniculées à bord laineux, feuilles elliptiques, dessous duveté. a) Calice, b) étamine, c) pistil et ovaire, d) capsule mûre avec semence.

süchtig darüber, dass der Handel mit dieser wundertätigen Rinde spanisches Monopol blieb.

Daher versuchten Engländer und Franzosen unzählige Male, den Chinabaum in ihren Kolonien anzupflanzen. Dies aber gelang vorerst den Holländern im Jahre 1854 auf der Insel Java; erst im Jahre 1859 folgten die Engländer auf der Insel Ceylon. Damit wurde das spanische Monopol gebrochen. Herr über den Welthandel mit Chinin wurde der niederländische Chinintrust; heute produziert Java rund 90 % des gesamten Weltbedarfes an Chinin.

Schon oft ist die Medizin oder Pharmazie durch überlieferte Kenntnisse der noch mit dem Boden eng verbundenen Eingeborenen bereichert worden. So beobachtete zum Beispiel während des gegenwärtigen Krieges ein amerikanischer Sanitätsoffizier in Indochina, wie gewisse Eingeborene ihren verwundeten Kameraden, die grossen Blutverlust erlitten hatten, eine Infusion aus Lianenblättern und Wasser in die Blutbahn leiteten. Zum Erstaunen des Amerikaners erholten sich die verwundeten Eingeborenen jeweils sehr rasch.

Nach Amerika zurückgekehrt, unternahm er sofort die verschiedenartigsten Versuche, und es gelang ihm, aus pflanzlichen Produkten eine Blutersatzflüssigkeit herzustellen, die er einem durch Blutverlust sehr gefährdeten Patienten infundierte; dieser genes.

Der betreffende amerikanische Arzt ist selbstverständlich der Auffassung, dass die Transfusion mit Blutersatz ausschliesslich dann vorgenommen werden sollte, wenn in Notfällen weder echtes Blut noch Blutplasma oder Konserven zur Verfügung stehen.

Wir waren aber bei den Chinabäumen. Ihre wahre Heimat — heute gibt es nämlich viele Arten, da sie leicht Bastarde bilden — befindet sich in den Kordillern. Irgendwie freut mich diese Tatsache; denn manch farbige Erinnerung verbindet mich mit den Wäldern der Yungas, des Osthangs der Kordillern. Gern werde ich dir von der Reise ins Chinabaumgebiet erzählen, nachdem du mich über Zu-